

**Slovensko-angleško-ukrajinski  
jezikovni priročnik**

**Marec 2023**

**Šola za tuje jezike, Poljče**



# Kazalo

1. Predgovor .....	4
2. Osnovni podatki o Ukrajini (do 2022).....	5
3. Prvi stik .....	6
4. Države in jeziki .....	7
5. Registracija.....	8
6. Nastanitev.....	10
7. Potovanje, ciljna država .....	12
8. Pozdravljanje/naslavljanje .....	13
9. Predstavljanje .....	15
10. Iskanje zaposlitve.....	16
11. Vprašalnice.....	17
12. Družina.....	18
13. Zdravje .....	19
14. Oblačila in predmeti.....	21
15. Zdravstveni izrazi.....	22
16. Števila.....	27
17. Izrazi za čas .....	29

# 1. Predgovor

Jezikovni priročnik je predelana različica ukrajinsko-nemške publikacije, ki jo je maja 2022 izdala Avstrijska obrambna akademija. Publikacijo je na podlagi svojih dolgoletnih izkušenj zasnoval Walter Wintschalek kot pomoč pri sporazumevanju s prebivalci iz Ukrajine, predvsem z begunci.

Slovensko-angleško-ukrajinsko različico priročnika so sodelavci Oddelka za prevajanje, tolmačenje in lektoriranje (Šola za tuje jezike) jezikovno prilagodili uporabi v Slovenski vojski. Kot izhodišče je uporabljeno izrazje v slovenskem jeziku z ustreznici v angleščini in ukrajinsščini. Ukrajinske ustreznice so zapisane tudi z izvorno pisavo in kot izgovorjava s slovensko abecedo.

Jezikovni priročnik vsebuje osnovne podatke o Ukrajini. Besedišče obsega osnovne fraze prvega stika z ukrajinsko govorečimi osebami in drugo izrazje, običajno za različne življenjske okoliščine s poudarkom na osebnih stanjih, družini in zdravju.

Dobesedne fraze so v narekovajih. Pomensko pomembne besede so povzete po poglavjih in navedene v abecednem vrstnem redu. Pri besednih zvezah ali kratkih vprašanjih ali stavkih je zaradi lažjega iskanja najprej navedena ključna beseda, nato pa sledi ustrezna fraza ali stavek (npr.: dokumenti: »Prosim, pokažite dokumente!«).

Priročnik je namenjen začetnemu sporazumevanju, za podrobnejša vprašanja in pojasnila pa je treba vključiti tolmače. Želja avtorjev je, da priročnik v prihodnje dopolnijo tudi z izrazjem, pomembnim za delovanje v vojaškem okolju.

## 2. Osnovni podatki o Ukrajini (do 2022)

Ukrajina je država, ki se je osamosvojila leta 1991 po razpadu Sovjetske zveze. Preobrazba iz planskega v tržno gospodarstvo še ni v celoti zaključena. Pandemija in v zadnjem letu še vojna sta še dodatno upočasnili gospodarski razvoj države. Ukrajina je ena glavnih proizvajalk žita na svetu.

			
Grb	Zastava	Oborožene sile	Policija
Velikost	pribl. 600.000 km <sup>2</sup> (vključno s polotokom Krim)		
Prebivalstvo	pribl. 44 milijonov		
Gostota prebivalstva	77 prebivalcev na km <sup>2</sup>		
Mednarodna klicna koda	00380		
Valuta	UAH – ukrajinska grivna (Гривна)		
Delež mestnega prebivalstva	57,40 %		
Večja mesta	Kijev (Київ) 3 mio., Harkov (Харків) 1,4 mio., Odesa (Одеса) 1 mio., Dnipro (Дніпро) 0,9 mio., Doneck (Донецьк) 0,9 mio., Zaporožje (Запоріжжя) 0,7 mio., Lemberg (Львів) 0,7 mio. prebivalcev		
Etnična sestava	37 mio. Ukrajincev, 8 mio. Rusov, 500 000 Romunov/Moldavcev, 275 000 Belorusov, 240 000 Krimskih Tatarov, 200 000 Bolgarov, 150 000 Madžarov		
Veroizpoved	Pravoslavna cerkev 60 %, Grškokatoliška (združena) cerkev ca. 6 %, protestanti 1 %, Rimskokatoliška cerkev 0,7 %, 22 % verujoči brez verske skupnosti		
Oblika državnosti	predsedniško-parlamentarna republika		
Predsednik države	Volodimir Zelenski		
Predsednik vlade	Denis Šmihal		
Parlament	Vrhovna rada (Верховна рада)		

Večina Rusov (v Ruski federaciji) na Ukrajince gleda kot na »Maloruse«, ki govorijo narečje, kar je primerljivo s švicarsko nemščino. Vendar se Ukrajinci nimajo za Ruse in večinoma zavračajo takšno poimenovanje. Zavračanje je zelo izrazito ne le v zahodni Ukrajini, kjer večinoma govorijo ukrajinsščino, temveč tudi v mestih, kot je Harkov ali Herson, kjer prebivalstvo vsakodnevno govori rusko. Kljub temu se tamkajšnji prebivalci ne opredeljujejo za »Ruse«, ampak vztrajajo pri pripadnosti svoji državi in to izkazujejo z uporabo dvojezičnosti. Govorijo rusko in ukrajinsko, po potrebi pa tudi suržik, nekakšno mešanico ruščine in ukrajinsščine.

### 3. Prvi stik

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Prvi stik</b>	<b>First contact</b>	<b>Перший контакт</b>	<b>pèrši kontákt</b>
Dober dan! Mejna kontrola!	Hello! Border control!	Добрий день! Прикордонна служба!	dôbrij dejn! prikordòna slúžba!
Govorite angleško?	Do you speak English?	Ви розмовляєте англійською?	vój rôzmovljajète anhlískoju?
Govorite češko?	Do you speak Czech?	Ви розмовляєте чеською?	vój rôzmovljajète českoju?
Govorite hrvaško?	Do you speak Croatian?	Ви розмовляєте хорватською?	vój rôzmovljajète horvátskoju?
Govorite madžarsko?	Do you speak Hungarian?	Ви розмовляєте угорською?	vój rôzmovljajète uhórskoju
Govorite nemško?	Do you speak German?	Ви розмовляєте німецькою?	vój rôzmovljajète nímetskoju?
Govorite slovaško?	Do you speak Slovak?	Ви розмовляєте словацькою?	vój rôzmovljajète slovátskoju?
Govorite slovensko?	Do you speak Slovenian?	Ви розмовляєте словенською?	vój rôzmovljajète slovénskoju?
Govorite ukrajinsko?	Do you speak Ukrainian?	Ви розмовляєте українською?	vój rôzmovljajète ukrajínskoju?
Kam greste?	Where are you headed?	Куди Ви йдете?	kudij vi idète?
Kateri jezik govorite?	What language do you speak?	Якою мовою ви розмовляєте?	jakóju môvoju vój rôzmovljajète?
Kontrola potnih listov!	Passport control!	перевірка паспортів	perevírka pasportiv
Od kod prihajate?	Where are you coming from?	Ви звідки?	vój zvjitki?
policijska registracija	registration by the police	поліцейська реєстрація	policèjska rejestrácija
Potrebujete internet?	Do you need internet access?	Чи Ви потребуєте інтернет?	či vój pôtrebujete ínternet?
preverjanje osebnega dokumenta	identity check	перевірка посвідчення	perevírka posvídčenja

Tam lahko uporabite računalnik.	There you can use the computer.	Там можна використовувати комп'ютер.	tam môžna vójkoristovovat kompjúter
Tu je geslo.	Here is the password.	Ось ваш пароль!	ós vaš parójl
Tu lahko napolnite mobilni telefon.	Here you can charge your mobile phone.	Тут Ви можете заряджати мобільник.	tút voj móžete zarjadžáti mobilnik

## 4. Države in jeziki

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Države in jeziki</b>	<b>Countries and languages</b>	<b>Країни та мови</b>	<b>krajíni ta mòvoj</b>
Avstrija	Austria	Австрія	ávstrija
Češka	Czech Republic	Чехія	čéhija
češko	Czech	чеський	čêski
Čez katero državo ste pripotovali k nam?	Which country did you enter through?	Через яку країну ви в'їхали?	čêrez jakú krajínu vój vjihal
Hrvaška	Croatia	Хорватія	horvátija
hrvaško	Croatian	хорватський	horvátski
Kje imate sorodnike?	Where do you have relatives?	Де ви маєте родичів?	dè vój májejte ròdičiv?
Kje imate znance?	Where do you have acquaintances?	Де ви маєте знайомих?	dè vój májejte znájaomih?
Madžarska	Hungary	Угорщина	uhórščina
madžarsko	Hungarian	угорський	uhórski
Moldavija	Moldova	Молдавія	moldávija

Nemčija	Germany	Німеччина	nímetčena
nemško	German	німецький	nímetski
Poljska	Poland	Польша	póljšča
poljsko	Polish	польський	póljski
Romunija	Romania	Румунія	rumúnija
romunsko	Romanian	румунський	rumúnski
Ruska federacija	Russian Federation	Російська Федерація	rosíjska federácija
rusko	Russian	російський	rosíjski
Slovaška	Slovakia	Словаччина	slováččina
slovaško	Slovak	словацький	slovátski
Slovenija	Slovenia	Словенія	slovénija
slovensko	Slovenian	словенський	slovénski
Ukrajina	Ukraine	Україна	ukrajína
ukrajinsko	Ukrainian	український	ukrajínski
Želite ostati tukaj?	Do you want to stay here?	Чи ви хочете залишатись тут?	či vój hóčete zališátis tut?
Želite potovati dalje?	Do you want to travel further?	Чи ви хочете подорожувати далі?	či vój hóčete podórožovati dali?

## 5. Registracija

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Registracija</b>	<b>Registration</b>	<b>Реєстрація</b>	<b>rejestrácija</b>



biometričen: »Imate biometrični potni list?«	biometric: “Do you have a biometric passport?”	«Чи ви маєте біометричний паспорт?»	чи вój májejte pásport?
brez vizuma: »Za bivanje do 90 dni ne potrebujete vizuma.«	visa-free: “You do not need a visa for a stay of up to 90 days.”	«До дев’яноста днів перебування не потрібно візи»	do devjánosta dnív perebuvánja ne pôtribno vízi
brezvizumski režim	visa exemption	безвізовий режим	bezvízovi režim
denar: »Imate denar?«	money: “Do you have money?”	«Чи ви маєте гроші?»	чи вój májejte hróši?
denarnica	wallet	гаманець	hámanec
dokument: »Imate osebni dokument?«	identification: “Do you have an ID?”	«Чи ви маєте посвідчення?»	чи вój májejte posvidčjenja?
dokumenti: »Prosim, pokažite dokumente.«	papers: “Please show your papers.”	«прошу пред’явити документи»	prôšu predjóvojte dokumènti
govoriti: »Prosim, govorite počasneje.«	speak: “Please speak slowly!”	«Розмовляйте, будь ласка, повільно!»	rozmovljájte budláska povílno!
medicina: »Potrebujete zdravniško pomoč?«	medicine: “Do you need medical help?”	«Ви потребуєте медичну допомогу?»	vój pôtrebujete medíchnu dopomóhu?
mobilni telefon	mobile phone	мобільник	mobílnik
ostati: »Ostanete tu?«	stay: “Are you staying here?”	Чи ви залишаєтесь тут?	чи вój zališajétes tut?
priti: »Pridite sem!«	come here: “Come here!”	«Іди сюди!»	ídi sjúdi!
prstni odtis: »Vaš prstni odtis potrebujemo za registracijo.«	fingerprint: “Your fingerprint is necessary for registration.”	«Ваш відбиток пальця потрібен за реєстрацію.»	vaš vídbojtok pálcja potriben za rejestrátsiju.
prva pomoč: »Nudim prvo pomoč.«	first aid: “I provide first aid.”	«Я надаю першу домедичну допомогу.»	ja nadáju pêršu dómedičnu dopomóhu
razumeti: »Jaz vas ne razumem.«	understand: “I don’t understand!”	«Я вас не розумію»	ja vas ne razumíju

razumeti: »Ne razumem ukrajinsko.«	understand: "I don't understand Ukrainian."	«Я не розумію українську мову»	ja ne razumíju ukrajínsku môvu
razumeti: »Razumem.«	understand: "I understand."	«Я розумію»	ja razumíju
registracija pri Rdečem križu	registration by the Red Cross	реєстрація в Червоному Хресті	rejestrácija f červònomu hrestì
sam: »Ste tukaj sami?«	alone: "Are you alone?"	«Ви самі?»	vój samí?
SIM-kartica: »Potrebujete domačo SIM-kartico?«	SIM-card: "Do you need a domestic SIM-card?"	«Вам потрібна СІМ-карта?»	vam potríbna sim-karta?
šola: »Imate šoloobvezne otroke?«	school: "Do you have children who are required to attend school?"	«Чи ви маєте дітей з обов'язковим шкільним навчанням?»	či vój májete ditěj z obovjáskóvim škílnim navčánjam?
šola: »Potrebujete šolo za svoje otroke?«	school: "Do you need a school for your children?"	„Чи Ви потребуєте місце в школі?»	či vój pôtrebujete mísce f škôli
tišina: »Tišina, prosim! Nič ne slišim.«	quiet: "Please be quiet! I cannot hear anything."	«Тихо, будь ласка! Я нічого не чую.»	tihò, budláska! Ja ničòho ne čúju
tolmačiti: »Lahko kdo tolmači?«	interpret: "Can someone interpret?"	«Чи хто-небудь може перекладати?»	či hto-něbud mòže perekładáti?
verjeti: »Verjamem vam.«	believe: "I believe you!"	«Я вам вірю!»	ja vam vírju

## 6. Nastanitev

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
Nastanitev	Accommodation	Житло	žitlò
družina	family	сім'я	simjá

družina: »Kako velika je vaša družina?«	family: “How big is your family?”	«наскільки велика ваша сім'я? »	naskílki velika váša simjá?
hladilnik	refrigerator	холодильник	holodílnik
kopalna kad	bath tub	ванна	vána
kopalnica	bathroom	ванна кімната	vána kimnàta
kuhinja	kitchen	кухня	kúhnja
otroci: »Koliko otrok imate?«	children: “How many children do you have?”	«Скільки у вас дітей?»	skílki u vas ditèj?
otrok	child	дитина	ditína
posoda	dishes	посуд	pôsud
prenočišče	accommodation	житло	žitlò
prenočišče: »Iščemo prenočišče.«	accommodation: “We are looking for accommodation.”	«Ми шукаємо житло.»	mi šukájemo žitlò
prenočišče: »Potrebujete prenočišče?«	accommodation: “Do you need accommodation?”	«Чи ви потребуєте житло?»	či vój pôtrebujete žitlò?
prenočišče: »To je začasno prenočišče.«	accommodation: “This is a temporary accommodation.”	«Це тимчасове житло.»	ce timčasove žitlò
sanitarije	sanitary facility	санітарний вузол	sanitàrni vúzol
stanovanje	flat	оселя	osèlja
stanovati	live	жити	žíti
stranišče	toilet	туалет	tualét
štedilnik	kitchen stove	плита	pljitá
tuš	shower	душ	duš

## 7. Potovanje, ciljna država

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Potovanje, ciljna država</b>	<b>Journey, destination</b>		
Belgija	Belgium	Бельгія	bèlhija
cilj potovanja	destination	місце призначення	mísce prjiznačenja?
Danska	Denmark	Данія	dánija
EU: »Boste ostali v Evropski uniji?«	EU: "Are you staying in the EU?"	«Чи ви залишаєтесь в ЄС?»	či vój zališájetejs v jevropèjskomu soyúzi
EU: »Evropska unija«	EU: European Union	Європейський Союз	jevropèjski soyúz
EU: »V katero državo EU ste namenjeni?«	EU: "Which EU country is your destination?"	«Яка країна ЄС ваша кінцева точка?»	jaka krajína v jevropèjskomu soyúzi vaša kínceva točka?
Finska	Finland	Фінляндія	finlándija
Francija	France	Франція	fráncija
Irska	Ireland	Ірландія	irlándija
Islandija	Iceland	Ісландія	islándija
Italija	Italy	Італія	itálija
končni cilj potovanja	final destination	кінцева точка подорожі	kínceva točka pódoroži
Luksemburg	Luxembourg	Люксембург	ljuksembúrg
Nemčija	Germany	Німеччина	niméččina
Nizozemska	Netherlands	Нідерланди	niderlándi

Norveška	Norway	Норвегія	norvéhija
Portugalska	Portugal	Португалія	portuhálja
potovanje	journey	подорож	pódož
schengensko območje	Schengen area	Шенгенський простір	šéhenski prôstir
stik	contacts	контакт	kontákt
stik: »Imate v ciljni državi kakšne stike?«	contacts: "Do you have contacts in your country of destination?"	«Чи ви маєте контакти в місці призначення?»	či vój májete kontákti v mísci prjiznačenja?
Španija	Spain	Іспанія	ispánija
Švedska	Sweden	Швеція	švécija
Švica	Switzerland	Швейцарія	švejtsarja
Velika Britanija	Great Britain	Великобританія	vêlikobritánija
zunanja meja EU	external border of the EU	зовнішній кордон ЄС	zòvnišni kordón jevropejskoh soyúzu

## 8. Pozdravljanje/naslavljanje

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Pozdravljanje/naslavljanje</b>	<b>Greeting phrases/addressing</b>	<b>Вітання/Звертання</b>	
vse	all/everything	все	vse
Da!	"Yes!"	«Так!»	tak
Da, prosim!	"Yes, please!"	«Так, прошу!»	tak, próšu!
Dober dan!	"Good afternoon!"	«Добрий день!»	dôbrij dějn!

Dober večer!	“Good evening!”	«Добрий вечір!»	dobrij večir!
Dobro jutro!	“Good morning!”	«Доброго ранку! »	dòbroho ráнку
govoriti: »Želim govoriti z vami.«	talk: “I want to talk to you!”	«Я хочу розмовляти з вами!»	ja hòču rozmovljàti z vami
hitro	fast	швидко	švídko
Hvala!	“Thank you!”	«Дякую!»	djákuju!
Hvala!	“We thank you!”	«Дякуємо!»	djákujemo
Imam eno vprašanje.	“I have a question!”	«Я маю питання!»	ja máju pitánja
in	and	та	ta
Izvolite!	“Here you are!”	«Прошу!»	pròšu!
Izvolite!	“Here, take some!”	«Ось, беріть!»	ós, berít!
Kako ste?	“How are you?”	«Як ся маєте?»	jak sja májete?
lakota: »Ste lačni?«	hunger: “Are you hungry?”	«Чи ви голодні?»	či voj holòdni
Nasvidenje!	“Goodbye!”	«До побачення!»	do pobáčenja!
ne pogosto	not often	не часто	ne částo
ne vsega	not all/everything	не все	ne vse
Ne!	“No!”	«Ні!»	ni!
Ne, (hvala)!	“No, thank you!”	«Ні, дякую!»	ni, djákuju!
od tam	from there	звідти	zvídti
od tu	from here	звідсіль	zvídasil
Počakajte tukaj?	“Wait here!”	«Чекайте тут, будь ласка!»	čèkajte tut, budláska!
pogosto	often	часто	částo
Pomagal vam bom.	“I’ll help you.”	«Я вам допоможу.»	ja vam dópomožu
Ponovite, prosim!	“Please repeat!”	«Прошу повторити!»	pròšu povtoríti!

Pozdravljeni!	“Hello!”	«Привіт!»	prjívít!
Pridite sem!	“Come here!”	Іди сюди!	idi sjudí!
prijatelj	friend	друг	druh
Prosim ...	“Please... ”	«Будь ласка!»	budláska!
Sem!	“Here!” (=hither)	«Сюди!»	sjudí!
Srečno pot!	“Have a safe journey!”	«Щасливої подорожі!»	ščaslívoji pôdoroži!
Srečno!	“All the best!”	«Всього доброго!»	vsôho dôbroho
strah: »Ne bojte se!«	afraid: “Don’t be afraid!”	«Не бійтеся!»	ne bíjtesja!
tam	there (location)	там	tam
težava: »Imate težavo?«	problem: “Do you have a problem?”	«Чи ви маєте проблеми?»	či vój májete problémi?
tja	there (direction)	туди	tudí
tu	here	тут	tut
Veliko sreče!	“Good luck!”	«Успіхів!»	uspíhiv!
Vse jasno?	“All clear?”	«Чи все ясно?»	či vse jásno?

## 9. Predstavljanje

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Predstavljanje</b>	<b>Introducing yourself</b>	<b>Представитися</b>	
Sem vojak.	“I am a soldier.”	«Я військовослужбовець.»	ja vjjskòvoslužbòvec

Delam v humanitarni organizaciji.	"I work in an aid organisation."	«Я працюю в допоміжній організації.»	ja pracujú v dopomížnij orhanizácii
Delam za Rdeči križ.	"I am a member of the Red Cross."	«Я співробітник Червоного хреста.»	ja spivrobítnik červònoho hresta
Ime mi je ...	"My name is ..."	«Мене звати ...»	menè zvàti
Kako je ime otroku?	"What's the child's name?"	«Як дитину звати?»	jak ditínu zvàti?
Kako vam je ime?	"What's your name?"	«Як Вас звати?»	jak vas zwàti?
Koliko je star otrok?	"How old is the child?"	«Скільки дитина має років?»	skílki ditína màje ròkiv?
Koliko ste stari?	"How old are you?"	«Скільки ви маєте років?»	skílki vi májete ròkiv?
Rdeči križ	Red Cross	Червоний хрест	červónij hrèst
Sem policist.	"I am a policeman."	«Я поліцейський.»	ja policèjskij
vojska	Armed Forces	Збройні сили	zbrójni síli

## 10. Iskanje zaposlitve

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Iskanje zaposlitve</b>	<b>Looking for a job</b>	<b>У пошуках роботи</b>	<b>u pòšukah robóti</b>
avtomehanik	car mechanic	автослюсар	avtosljúsar
delo	work	робота	robóta
delo: »Iščete delo?«	job: "Are you looking for a job?"	«Чи ви шукаєте роботу?»	či vi šukájete robótu?
delovno dovoljenje	work permit	дозвіл на роботу	dòzvil na robótu
električar	electrician	електромонтер	elèktromontêr



govoriti	speak	розмовляти	rozmovljáti
govoriti: »Govorite angleško?«	speak: “Do you speak English?”	«Чи ви розмовляєте англійською?»	či vi rozmovljážete anhlijskoju?
inštalater	plumber	сантехнік	santechnik
izobrazba	education	освіта	osvíta
izobrazba: »Imate univerzitetno izobrazbo?«	education: “Do you have university education?”	«Чи ви маєте освіту університету?»	či vi májete osvítu universitétu?
jezik	language	мова	môva
jezik: »Katere jezike govorite?«	language: “Which languages do you speak?”	Якими мовами Ви розмовляєте?	jákimi môvami vi rôzmovljajete?
jezik: »Morate se naučiti jezika.«	language: “You need to learn the language.”	«Вам треба вивчити мову.»	vam tréba vijfčíti môvu
ključavničar	locksmith	слюсар	sljúsar
obrtnik	craftsman	ремісник	remisník
poklic	profession	фах	fah
poklic: »Kaj ste po poklicu?«	profession: “What’s your profession?”	«Хто ви за фахом?»	hto vi za fáchom?
tečaj lokalnega jezika	local language course	курси державної мови	kúrsi deržávnoji móvoj
učitelj	teacher	учитель	učitel
Zavod za zaposlovanje	employment office	біржа праці	bírža práci

## 11. Vprašalnice

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Vprašalnice</b>	<b>Questions – general</b>	<b>Питальні займенники</b>	
Kdaj?	When?	Коли?	kolí?
Zakaj?	Why?	Чому?	čomú?
Kaj?	What?	Що?	ščó?
Kdo?	Who?	Хто?	htó?
Kako?	How?	Як?	jak?
Koliko?	How much/many?	Скільки?	skilki?
Kje?	Where?	Де?	dê?
Kam?	Where (to)?	Куди?	kudí?
Od kod?	Where from?	Звідки?	zvídkí?

## 12. Družina

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Družina</b>	<b>Family</b>	<b>Сім'я</b>	
babica	grandmother	бабуся	babúsja
brat	brother	брат	brat
dedek	grandfather	дідусь	didús
dekle	girl	дівчина	dívčina
družina	family	сім'я	símja

fant	boy	хлопець	hlôpec
hči	daughter	дочка	dôčka
mati	mother	мати	máti
mož	man, husband	чоловік	čolovík
mož: »Je to vaš mož?«	“Is this your husband?”	«Це ваш чоловік?»	ce vaša čolovík?
mož: »Moj mož je v ukrajinski vojski.«	“My husband is in the Ukrainian Armed Forces.”	«Мій чоловік у Збройних силах.»	mij čolovík u zbròjnih silah
oče	father	батько	bátko
otroci: »So to vaši otroci?«	“Are these your children?”	«Чи вони ваші діти?»	či vòni váši diti
otrok	child	дитина	ditína
sestra	sister	сестра	sestrà
sin	son	син	sin
starši	parents	батьки	bátki
stric	uncle	дядя	djádja
teta	aunt	тітка	títka
žena	woman, wife	дружина	drúžina
žena: »Je to vaša žena?«	“Is this your wife?”	«Це ваша дружина?»	ce vaša drúžina?

### 13. Zdravje

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Zdravje</b>	<b>Health</b>	<b>Здоров'я</b>	

antibiotik	antibiotic	антибіотик	antibiotik
bolan: »On je hudo bolan.«	ill: "He is seriously ill."	«він дуже хворий» /	vin dúže hvôri
bolečina: »Vas kaj boli?«	pain: "Are you in pain?"	«У вас болить?»	u vas bòlit?
bolečina: »Kje vas boli?«	pain: "Where does it hurt?"	«Що у вас болить?»	šči u vas bòlit?
bolezen	illness	хвороба	hvoróba
bolna: »Ona je hudo bolna.«	ill: "She is seriously ill."	«вона дуже хвора»	vona dúže hvôra
bolnišnica	hospital	лікарня	likárnja
cepljenje	vaccination	щеплення	ščèplenja
cepljenje: »Ste cepljeni?«	vaccination: "Are you vaccinated?"	«Чи ви вакциновані?»	či vi vákcinovani
čist	clean	чистий	čístij
izčrpan: »Ste izčrpani?«	exhausted: "Are you exhausted?"	«Чи ви виснажені?»	či vi vjjsnaženi?
karantena	quarantine	карантен	karantén
kri	blood	кров	kròv
lakota	hunger	голод	holòd
Na pomoč!	"Help!"	«Допоможіть!»	dopomožit
noseč: »Ste noseči?«	pregnant: "Are you pregnant?"	«Чи ви вагітні?»	či vi vahítni?
očistiti	to clean	чистити	čístiti
odeja	blanket	ковдра	kôvdra
okužba	infection	інфекція	infékcija
opeklina	burn	опік	ópik
pekoča bolečina	burn	опік	ôpik
poškodba	injury	поранення	poránenja
poškodovan: »Ste poškodovani?«	"Are you injured?"	«Чи ви поранені?»	či vi poràneni?

poškodovana oseba	injured person	постраждала особа	postraždàla osòba
povoj	dressing	бандаж	bandàž
rana	wound	рана	rána
razdalja: »Prosim, ohranjajte razdaljo!«	distance: "Please keep a distance!"	«Тримайте дистанцію!»	trimájte dístantsiju
razkužilo	disinfectant	засоби десінфекції	zásobi desinfékciji
testiranje na koronavirus	Covid-19 test	Тести на COVID-19	těsty na kôvid-devjárnatsajt
umiti	wash	вмити	vmíti
vročina	fever/temperature	лихоманка	lihománka
zaščitna maska	face mask	захисна маска	zahísna máska
zaščitne rokavice	protective gloves	захисна рукавиця	zahísna rukavícja
zdrav	healthy	здоровий	zdorôvij
zdravilo	medicine	ліки	líki
zdravilo	remedy	медикамент	mêdikament
zdravnik: »Potrebujete zdravnika?«	doctor: "Do you need a doctor?"	«Ци вам потрібний лікар?»	ci vam потріbni líkar?
zdravniška oskrba	medical treatment	медичне забезпечення	medíčne zabezpěčenja
zdravstveni delavec	paramedic	санітар	sanítár

## 14. Oblečila in predmeti

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
------------------	-----------------	-------------------	----------------------------------

<b>Oblačila in predmeti</b>	<b>Clothes and items</b>	<b>удяганка та речі</b>	
čevlji	shoes	черевик	čerevík
hlače	trousers	штани	štáni
hlačni žep	trouser pocket	кишения	kišènja
jakna	jacket	куртка	kúrtka
kapa	cap	пілотка	pílotka
klobuk	hat	капелюх	kàpeljuh
kovček	suitcase	валіза	váliza
nahrbtnik	rucksack, backpack	рюкзак	rjúkzag
plašč	coat	плащ	plášč
pulover	pullover, sweater	светр	svètr
rokavice	gloves	рукавиця	rúkavicja
šal	scarf	шарф	šárf
torba	bag	сумка	súmka
zaščitna maska	face mask	захисна маска	zahísna máska
žep plašča	coat pocket	кишения пальто	kišènja paltó

## 15. Zdravstveni izrazi

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Zdravstveni izrazi</b>	<b>Medical vocabulary</b>	<b>медичні поняття</b>	

alergija: »Imate kakšno alergijo?«	allergy: “Do you have any allergies?”	«Ви алергічні до що-небудь?»	vi alerhíčni do ščo-nêbud?
alkohol: »Ne jemljite skupaj z alkoholom ali drogami.«	alcohol: “Do not take (it) together with alcohol or drugs.”	«Не прийміть разом з алкоголем та наркотиками.»	ne prijmit rázom z alkohólem ta narkótikami
alkohol: »Ne pijte alkohola.«	alcohol: “Do not drink alcohol.”	«Не пийте алкоголю!»	ne pijte alkohólju!
bolečine v hrbtu	back pain	біль у спині	bil u spíni
bolečine v mišicah	muscle pain	м'язові болі	mjázoví bóli
brizga za peroralno uporabo	syringe for oral administration	шприц для ротового прийому	špríts dlja rotovóho prijómu
bruhanje	vomiting	блювання	bljuvánja
dajati: dajanje zdravila	administer: to administer medicine to someone	дати кому-небудь ліки	dáty kómu nêbud líki
Dobro pretresite.	Shake well	добре струсити	dobre strúsiti
dojenje: »Ne jemljite zdravila, če dojite.«	breast-feeding: Do not take this medicine while breast-feeding	не прийміть ліків під час годування грудьми	ne prijmit líkiv pid čas hoduvánja hrudmí
doziranje	dosage	дозування	dozuvánja
driska	diarrhoea	пронос	prônos
glavobol	headache	головний біль	hólovni bil
hrana za dojenčke	baby food	їжа для немовлят	jíža dljá nemovlját
hujšanje	weight loss	схуднення	shudnenjà
ime zdravila	name of the medication	назва ліків	názva líkiv
indikacija	indication (reason for medicine)	показання (причина прийому ліків)	pokazánja (pričina prijòmu líkiv)
inhalacija	inhalation	інгаляція	inhaljácija

inhalirati: »Inhalirajte z nastavkom za usta.«	inhale with spacer	інгаляція із спейсером	inhaljácija iz spêjserom
Injicirajte intramuskularno.	inject intramuscularly	внутрішньом'язова ін'єкція	vnútrišnjo-mjázova injékciija
injicirajte pod kožo	inject subcutaneously	підшкірна ін'єкція	pidškírna injékciija
jutro	morning	ранок	ránok
Kako jemljemo zdravilo	How to take the medication	як треба приймати ліки	jak tréba prijímáti líki
Kapljice nanesite naravnost v oko.	Put drops directly into the eye	давати краплі безпосередньо в очі	daváti kráplji bezposerédnjo v óči
kapljice: 1 kapljico v desno oko	drops: one drop into the right eye	одна крапля в праве око	odná kráplja v práve vúho
kapljice: 1 kapljico v levo uho	drops: one drop into the left ear	одна крапля в ліве вухо	odná kráplja v líve vúho
kapsule	capsules	капсули	kápsuli
kašelj	cough	кашель	kášelj
količina	amount	кількість	kílkist
merilna žlička za peroralno uporabo	measuring spoon for oral administration	мірна ложка для ротового прийому	mírna lóžka dlja rôtovoho prijòmu
miligram	milligram	міліграм	mílihrám
mililiter	millilitre	мілілітр	mílilít
motnje spanca	sleep disorder/insomnia	порушення сну	porúšenja snù
nabor zdravil	choice of medication	вибір ліків	víbir líkiv
nanesti: »Nanesite na prizadeto mesto.«	apply: "Apply to the affected area."	«Нанести на уражену ділянку.»	nanêsti na urážènu diljànku
navodila za uporabo	instructions for use	інструкція для користувача	instrúkciija dlja koristuvača
nosečnost: »Ne jemljite med nosečnostjo.«	pregnancy: "Don't take (it) in case of pregnancy."	«Не прийміть під час вагітності!»	ne prijímít pid čas vahnítosti



občutek vrtoglavice pri vstajanju	to feel dizzy when getting up	відчуття запаморочення під час вставання	vidčútja zapámoročenja pid čas vstavanja
osip	rash	висип	víjsip
pacient	patient	пацієнт	pacijênt
pijte vodo	drink water	пити воду	píti vódu
pogostost jemanja zdravila	frequency (when and how often to take the medicine)	частотність прийому ліків	částotnist prijòmu líkiv
Predpisano zdravilo ima lahko stranske učinke.	The prescription may cause side effects	ліки рецепта можуть причинити побічні ефекти	líki recèpta môžut pričíniti pobíčni efèkti
prelomite tableto	crush a pill	роздрібнити ліки	rôzdribniti líki
preobčutljivost za svetlobo	sensitivity to light	світлочутливість	svitločútlivist
previdnostni ukrep	precautions	запобіжний захід	zapobížnij záhid
pri otrocih prek želodčne sonde	for children via stomach tube	через шлунковий зонд у дітей	čêrez šlunkóvij zond u ditèj
pridobivanje telesne teže	weight gain	збільшення ваги	zbílšenja vahí
razredčiti: »Vsebino vrečke razredčite z vodo.«	dilute: dilute one sachet and mix with water	розвести пакетик і змішати з водою	rozvésti páketik i zmišati z vodoju
Shranjujte nedosegljivo otrokom.	Keep out of reach of children	збережіть ліки недоступно для дітей	zberéžit' líki nedostúpno dlja ditèj
slabost	nausea	нудота	nudóta
stranski učinki	side effects	побічний ефект	pobíčnij efèkt
svečka	suppository	свічка	svíčka
število	number	номер	nómer
število odmerkov	number of doses	чисельність доз	čiselnist doz

tableta za lizanje	buccal tablet	трансбукальна таблетка	transbúkajlna tablêtká
tableta: pol tablete	tablet: half a tablet	півтаблетки	pivtablétki
tablete	tablets	таблетки	tablétki
tresenje	tremor	тремтіння	tremtínja
uporaba: način uporabe	route of administration	спосіб застосування	spósib zastosuvánja
uporaba: navodilo za uporabo	information on the route of administration	інформація щодо застосування	informácija ščodo zastosuvánja
utrujenost	fatigue	втомленість	vtomleníst
varnostno opozorilo	safety information	попередження	poperêdženja
vročina	fever/temperature	висока температура	visôka temperatúra
vrsta recepta	name of prescription	назва рецепта	názva recèpta
vrtohlavica	dizziness	запаморочення	zapámoróčenja
Vzemite na tešče.	Take on an empty stomach	прийміть ліки натщесерце	prijmit líki natčèserce
Vzemite z vodo.	Take with water	приймати з водою	prijmáti z vodòju
za vstavljanje v nožnico	For insertion into the vagina	для введення в піхву	dljá vvêdenja v pihvu
zadihanost	breathing trouble/dyspnoea	задишка	zadiška
zamegljen vid	blurred vision	затуманений зір	zátumanenij zir
zaprtje	constipation	запор	zapór
zasoplost	shortness of breath	задишка	zadiška
zaspanost	drowsiness	сонливість	sonlívist
Zaužijte med obrokom.	Take with meals	приймати з їжою	prijmáti z jížoju
Zdravila hranite v hladilniku.	keep medication in the fridge	збережіть ліки в холодильнику	zberéžit líki v holodílniku
Zdravila jemljite pri ...	Take medication when...	прийміть ліки, коли...	prijmit líki, kolí ...

Zdravila, ki se jemljejo ponoči.	medication at night	нічний прийом ліків	níčni prijòm líkiv
Zdravila, ki se jemljejo zjutraj.	medication in the morning	ранковий прийом ліків	rankòvi prijòm líkiv
Zdravila, ki se jemljejo zvečer.	medication in the evening	ліки увечері	líki uvêčeri
Zdravilo jemljite do konca.	Take the medicine until it is used up.	прийміть ліки до кінця	prijmit líki do kincjà
zdravljenje z zdravili	medication	ліки	líki
Zdravnik, ki predpiše zdravilo.	prescribing doctor	лікар, який виписує рецепт	líkar, jákij vjpsuje recêpt
zgaga	heartburn	печія	pečíja
zmedenost	disorientation	розгубленість	rozhúblenist
zvonjenje v ušesih	ringing in the ears	дзвін у вухах	dzvín u vúhah

## 16. Števíla

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Števíla</b>	<b>Numbers</b>	<b>Цифри</b>	
nič	0 zero	нуль	nujl
ena	1 one	один	odín
dve	2 two	два	dva
tri	3 three	три	tri
štiri	4 four	чотири	čotíri
pet	5 five	п'ять	pjat
šest	6 six	шість	šist

sedem	7 seven	сім	sim
osem	8 eight	вісім	visim
devet	9 nine	дев'ять	dévjat
deset	10 ten	десять	désjat
enajst	11 eleven	одинадцять	odinácjat
dvanajst	12 twelve	дванадцять	dcanácjat
trinajst	13 thirteen	тринадцять	trinácjat
štirinajst	14 fourteen	чотирнадцять	čotirnácjat
petnajst	15 fifteen	п'ятнадцять	pjatnácjat
šestnajst	16 sixteen	шістнадцять	šistnácjat
sedemnajst	17 seventeen	сімнадцять	simnácjat
osemnajst	18 eighteen	вісімнадцять	visimnácjat
devetnajst	19 nineteen	дев'ятнадцять	devjatnácjat
dvajset	20 twenty	двадцять	dvádcjat
trideset	30 thirty	тридцять	tridcjat
štirideset	40 forty	сорок	sorók
petdeset	50 fifty	п'ятдесят	pjatdesjat
šestdeset	60 sixty	шістдесят	šistesját
sedemdeset	70 seventy	сімдесят	simdesját
osemdeset	80 eighty	вісімдесят	vsimdésját
devetdeset	90 ninety	дев'яносто	devjánosto
sto	100 one hundred	сто	sto
dvesto	200 two hundred	двісті	dvísti

tisoč	1000 thousand	тисяча	tísjača
-------	---------------	--------	---------

## 17. Izrazi za čas

<i>SLOVENSKO</i>	<i>ANGLEŠKO</i>	<i>UKRAJINSKO</i>	<i>IZGOVORJAVA V SLOVENŠČINI</i>
<b>Izrazi za čas</b>	<b>Time designations</b>	<b>Вказування часу</b>	
dan	day	день	dên
danes	today	сьогодні	sohódni
dopoldan	morning (until noon)	час до обіду	čas do obídu
dopoldne	in the morning (until noon)	до обіду	do obídu
jutri	tomorrow	завтра	záftra
Kdaj je bilo to?	“When was that?”	Коли відбулось?	kolí vidbulós?
Koliko je ura, prosim?	“What’s the time, please?”	Прошу, котра година?	prôšu, kotrá hodína
leto	year	рік	rik
mesec	month	місяць	mísjac
noč	night	ніч	nič
opoldne	at noon	під час обіду	pid čas obídu
pojutrišnjem	the day after tomorrow	післязавтра	pisljazávtra
poldne	noon	обід	obíd
ponoči	at night	уночі	unôči
popoldan	afternoon	післяобідній час	pisljaobidnij čas
popoldne	in the afternoon	після обіду	pislja obídu

predvčerašnjim	the day before yesterday	позавчора	pozavčòra
prejšnji teden	last week	минулий тиждень	minúli tížden
prihodnji teden	next week	наступний тиждень	nastùpnij tížden
teden	week	тиждень	tiždèn
ura	clock	годинник	hodínik
včeraj	yesterday	учора	učóra
zgodaj zjutraj	in the (early) morning	уранці	uránci
zjutraj	in the morning	вранці	vránci
zvečer	in the evening	увечері	uvêčeri